

*Gobierno del Estado de Yucatán*  
*Secretaría de Educación*  
*Universidad Pedagógica Nacional*

04 MAR. 1999

✓  
"LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA CON  
HISPAHOLABLANTES"



*ROGER ANTONIO POOL MARTINEZ*

PROPUESTA PEDAGOGICA QUE PRESENTA PARA OBTENER EL  
TITULO DE

*Licenciado en Educación Primaria para el  
Medio Indígena*

Mérida, Yucatán, México.  
Julio de 1998



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION



Mérida, Yuc., 10 de julio de 1998.

C. PROFR. (A) ROGER ANTONIO POOL MARTINEZ.  
PRESENTE.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta  
Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo inti-  
tulado:

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA  
CON HISPANOHABLANTES

Opción PROPUESTA PEDAGOGICA a propuesta del C. Profr. (a)  
Juventino Pool Canul asesor del trabajo, manifies-  
to a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al -  
respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le  
autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION

FJES/LRFEC/mega



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31-A  
MÉRIDA

MI 7M 01-XII-98

## INDICE

	Pág.
<b>INTRODUCCION</b>	1
<b>CAPITULO I</b>	
<b>EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA</b>	
1.1 El Programa Ko'one'ex Kanik Maaya.	3
1.2 El Niño y la Lengua.	8
<b>CAPITULO II</b>	
<b>ANTECEDENTES DEL PROGRAMA</b>	
2.1 Breve Reseña del Programa.	15
2.2 El Alfabeto Maya.	17
<b>CAPITULO III</b>	
3.1 Contexto Escolar	19
<b>CAPITULO IV</b>	
<b>FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.</b>	
4.1 Sujeto de la Enseñanza Aprendizaje.	30
<b>CAPITULO V</b>	
<b>METODOLOGÍA DE TRABAJO.</b>	
5.1 El Aprendizaje Cooperativo y Aprendizaje Significativo.	42
5.2 Las Estrategias Didácticas y los Contenidos del Programa.	47
<b>PROPUESTAS :</b>	
5.3 Primera Sesión.	53
5.4 Segunda Sesión.	54
5.5 Tercera sesión.	56
5.6 Cuarta sesión.	57
5.7 Quinta sesión.	58
5.8 Sexta sesión.	60
5.9 Séptima sesión.	62
5.10 Octava sesión.	64
5.11 Novena sesión.	66
<b>CAPITULO VI</b>	
<b>EVALUACIÓN Y COMENTARIOS FINALES.</b>	67
<b>BIBLIOGRAFÍA.</b>	
<b>ANEXOS.</b>	

## INTRODUCCION

México, lugar multiétnico y pluricultural; Yucatán, lugar donde predomina la cultura Maya, cuya lengua legada hace ya varios décadas.

Antiguamente todo lo pensado o dicho por estos lugares era enteramente en maya, con la llegada de los Españoles los mensajes fueron cambiando hasta llegar a un desplazamiento de la lengua autóctona, no consiguiéndose en su totalidad.

En la actualidad gran porcentaje de la Entidad Yucateca, más del 50% es hablante maya, solo que con sus limitaciones. Existen zonas marginadas monolingües mayas, son pequeñas poblaciones ubicadas al oriente del Estado. Los bilingües están distribuidas en los demás municipios, y únicamente en la zona costera no existen hablantes mayas.

Con el objeto de fortalecer y afirmar nuestra identidad local y difundir la grandeza cultural a nivel Nacional e Internacional como es conocida la gran Cultura Maya, el Gobierno del estado don Víctor Cervera Pacheco, implementó en su política educativa consolidar el patrimonio cultural con un programa denominado ko'one'ex kanik maaya (aprendamos maya).

Este programa va dirigido a todas aquellas personas que desconocen nuestra lengua madre, tengan oportunidad de adquirirla, específicamente en las escuelas primarias y secundarias del medio urbano.

El objetivo es lograr una competencia comunicativa del educando en cualquier zona de desarrollo, permitiendo a la vez su expansión y difusión entre los no hablantes.

Esta propuesta para la enseñanza de una segunda lengua a hispanohablantes no es como una de tantas existentes, elaboradas en su mayoría por un especialista del tema detrás del escritorio, sustentados de teorías inaplicables.

Acá estimable lector, gracias a la experiencia en diversos contextos, edades, número de alumnos y otros factores que afectan en forma positiva y negativa la enseñanza, trato de hacerla en la manera más sencilla, entendible, llana, sin mucho tecnicismo, a cambio pido práctica, práctica y nuevamente práctica para lograr los propósitos.

Los temas aquí desarrollados están separados por breves capítulos con algunos subtítulos. Al final presentamos algunas formas evaluativas logradas en su proceso y si quiere profundizar algunos temas, localizarlos en las bibliografías descritas.

Dejamos entonces a su disposición este libro, con la esperanza siempre de acrecentar y difundir la sabiduría pasada con una educación del presente para un mejor futuro de nuestra cultura Maya.

## CAPITULO I

### EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

#### 1.1 El programa Ko'one'ex Kanik Maaya.

Con el objeto de fortalecer nuestra identidad maya, y la recuperación de valores ancestrales como parte de nuestra gran cultura local y regional, al mismo tiempo enriquecer el acervo cultural orientado al alumno, la Secretaría de Educación Pública en el Estado de Yucatán en el año de 1992, implementó un programa para preservar y desarrollar la lengua maya, cuya lengua sigue viva y predomina en amplios sectores sociales, abarcando la mayor parte de la extensión geográfica de nuestra entidad, la cual ha estado desplazando la lengua castellana por varias décadas pero sin conseguirlo en su totalidad. Esto se manifiesta con el decrecimiento de su uso en los últimos veinticinco años. "Los números del censo de los años setenta a noventa demuestran una disminución del diecisiete por ciento en la comunidad de hablantes de la Lengua Maya en Yucatán".<sup>(1)</sup>

---

<sup>1</sup> Anthony Berkley. "El desplazamiento del lenguaje en Chechmil, chemax, Yucatán." Mecanograma. p. 1

Este descenso en hablantes mayas suscitado por el interés de hablar la Lengua Española también ha causado el menosprecio y subestimación de la cultura y la misma lengua entre los propios hablantes.

La comunicación tiene un valor en la sociedad, por eso el lenguaje hablado es primordial y su reducción oral arroja resultados en la destrucción de valores, tradiciones y costumbres.

Esta urgencia del idioma maya como segunda lengua no solamente es por deseo rescatarla, sino que propicia al niño desarrollar habilidades, actitudes y valores, que forman al individuo. También contribuye al desarrollo intelectual y al enriquecimiento de su acervo cultural, proporcionando referencias acerca de su entorno local, permitiéndolo actuar ante determinada situación en la que tendrá oportunidad de aplicarla.

Otro momento consiste en superar problemas comunicativos con personas no hablantes de la lengua autóctona, en una comunidad monolingüe maya del interior del Estado. El sacerdote por ejemplo en estos lugares sus misas son aplicadas en maya, y esta lengua también es elemento indispensable en campañas políticas. El ilustre Gobernador yucateco Don Felipe Carrillo Puerto empleó este idioma para comunicarse y conocer la vida campesina. No aconteciendo igual con doctores, ingenieros, enfermeras e incluso maestros que llegan a un pueblo rural y no pueden realizar satisfactoriamente su labor ya que una barrera lo impide, esta es ignorar la lengua hablada en dicho lugar, teniendo que emplear otras gentes como traductores de la lengua, para desarrollar sus actividades, sin embargo, no se toma en cuenta los problemas que implica el uso de traductores, ya que por experiencia sabemos lo

acontecido al traducir un texto del castellano a otro idioma se pierde elementos o muchas veces tergiversamos el significado del mensaje.

Estos problemas se agudizan más cuando se traduce al lenguaje oral y aún más cuando las personas que hacen esto, adolecen de formación en este campo.

Esta no es una lengua extranjera como inglés, francés o chino en Yucatán, para hacer uso de segundas personas con el objeto único de traducir el idioma en nuestro propio contexto, peor cuando la interpretación es a una persona de la misma cultura o nata de la región, resulta ser humillante u oprobioso. Démosle la razón a turistas, extranjeros, gente proveniente de otros estados, pero a los nuestros de la misma cultura no debe ser.

Si consideramos que existen en la ciudad escuelas para la enseñanza de lenguas extranjeras como el inglés, francés, italiano, por qué no enseñar nuestra propia lengua siendo una más entre tantas, sin importar su dimensión sino más bien la adquisición-aprendizaje de este idioma autóctono.

Con base en lo anterior y enfocándose a los futuros profesionistas para el buen desarrollo laboral en una comunidad maya-hablante, en la entidad yucateca el proyecto se está impartiendo en las escuelas primarias urbanas a partir del tercero y hasta el sexto año, considerando que es la edad ideal para aprender una nueva lengua, con niños que solamente hablan el español, con el propósito de arraigarlo entre la población infantil que desconoce el idioma de nuestros antepasados.

Durante estos cuatro años la enseñanza de la lengua maya es en forma gradual, desarrollando las habilidades básicas de expresión oral, comprensión



auditiva, comprensión de la lectura y por último la expresión escrita, todas ellas fundamentales para el aprendizaje de un segundo idioma.

Actualmente también comprende el nivel secundaria, contemplándose a futuro el nivel medio superior.

El aprendizaje se da en forma gradual. Al finalizar el último ciclo escolar (sexto) se pretende que el alumno logre una capacidad comunicativa oral, comprensión auditiva y de la lectura en situaciones reales o ficticias en el área escolar empleando el enfoque comunicativo.

Este tipo de enfoque establece comunicación desde las primeras sesiones, existen dos formas de aprendizaje, según el libro de inglés para Educación Secundaria.

Una, la teoría del aprendizaje de un idioma extranjero. Consiste en conocer las reglas acerca de la lengua, para luego ir produciendo enunciados propios. Esta teoría tiene como principal actor al alumno con capacidad, necesidad e interés para lograr mejor aprendizaje.

La segunda teoría, es sobre la descripción del lenguaje principalmente. Este enfoque considera la lengua como:

“Un verdadero instrumento de comunicación y no solo un conjunto de reglas para producir oraciones gramaticalmente correctas. En él se enfatiza la función, uso del idioma, la estructura, forma, se subordina a la función, ya que la forma del idioma se adquiere a través de su uso”. (2)

---

<sup>2</sup> SEP. Libro para el maestro. Inglés. Educación Secundaria. p. 11.

Conocer otra lengua permite comprender y reflexionar acerca de lo propio. El alumno entra a otro mundo cultural. Existe una paradoja con los educandos, porque somos mayas sin saber nuestro idioma y formas de pensar, desconocen mucho de nuestra gran cultura. Esto permite al niño del medio urbano entender al otro sin perder de vista lo suyo.

Según Ralf Dietrich, el enfoque comunicativo es "un instrumento con el cual los seres humanos actúan" (3), Presentándose a través de la práctica constante. No es la acumulación de enunciados para reproducir mecánicamente, sino el aprendizaje es un proceso creativo y cognocitivo con temas relacionados a la experiencia propia del alumno que pueda hacer uso en cualquier momento aplicable.

Entonces es recomendable desarrollar en el alumno una competencia comunicativa consistiendo en hacer uso del idioma para lograr el propósito comunicativo por ejemplo, convencer, rechazar, dar instrucciones, pedir, preguntar, etc.

Además el niño ya debe comprender, interpretar y hablar la lengua maya. La expresión escrita no es muy interesante para mí, pero no puede eliminarse como parte de los objetivos, porque la historia de la humanidad cobra sentido procediendo de lo oral y escrito a través de símbolos gráficos convencionales, por lo tanto, "no hay que olvidar que las habilidades receptivas proporcionan al alumno los elementos que le permiten expresarse tanto en forma oral como escrita". (4).

---

<sup>3</sup> Ralf Dietrich. Estudios de Lingüística Aplicada. p. 28.

<sup>4</sup> SEP. Op. Cit. p. 17.

Cada función requiere situaciones comunicativas que le son propias, éstas se desarrollan en forma gradual y paulatinamente. Lo oral es más espontáneo y lo escrito requiere mayor elaboración.

## 1.2 El Niño y la Lengua.

Los niños del tercer grado de la escuela primaria matutina "Rodolfo Menéndez de la Peña", ingresan con mínimos conocimientos acerca de la lengua maya. Únicamente expresan palabras aisladas, sueltas, no hacen empleo de expresiones largas, sus limitaciones son cortas, pronunciadas como un lenguaje popular en el mismo español. Mediante lo anterior será labor del profesor diseñar estrategias que faciliten al educando el idioma maya, creando métodos fáciles y sencillos para su aprendizaje.

A lo largo del proceso de trabajo el alumno se dará cuenta en su inicio, conocer más de lo que se imagina, pues en el habla cotidiano empleamos infinidad de palabras mayas, combinadas con el español hablado en Yucatán, haciendo uso de préstamos. Muchas veces escuchamos a personas mencionar inconscientemente las palabras pook - chúuk, que es "asado al carbón", frijol k'abax "frijol simple", k'olis "calvo", mulix "rizado", tuuch "ombligo", xiik' "axila", sobaco o ala y otros vocablos empleados en las expresiones regionales de nuestro estado yucateco.

"Este arriesgo de la lengua maya que por más de cuatro siglos ha convivido con el español de Yucatán influye como es natural en ambas lenguas, creando de una

parte del dialecto maya, amestizado con numerosos préstamos del castellano y de la otra, variaciones de todo género en el español que se habla en la región." (5).

En Hispanoamérica, en la mayoría de los pueblos el lenguaje de origen indígena ya está adaptado a la morfología y fonética castellana. En Yucatán, por el contrario se conservan puras, el vigor y fuerza del maya se ha interpuesto en el habla popular. "A diferencia de otras entidades en que predomina el español, el 90% de los nombres municipales de Yucatán son de origen maya" (6) ; teniendo un por qué en el nombre, relacionado muchas veces con la naturaleza, flora y fauna de la región.

Estas situaciones acontecen en cualquier ámbito, por lo que una estrategia favorable para darlo a conocer en la escuela es a través del juego.

El juego es el medio natural de aprendizaje en el niño, allí se adquiere conocimientos, aprende a socializarse y a entender la actitud de los otros en relación con la suya.

Durante el juego el niño imita, aprende reglas y normas de convivencia, desarrolla su lenguaje, es creativo en cualquier actividad, enfrenta situaciones en la que tiene que resolverlos propios a su edad, su propia personalidad. Por si fuera poco aprende a conocer su realidad física y sociocultural. A través del juego aprovecha lo pedagógico, lo relevante para construir aprendizajes significativos que realmente cumplan la función en la realidad social.

---

<sup>5</sup> Víctor M. Suárez. El español que se habla en Yucatán. p. 46.

<sup>6</sup> SEP. "La naturaleza y el hombre" en Yucatán, monografía estatal. p. 12

Freud y Piaget, consideran al juego valioso e importante. Para Freud el juego es "como una forma de descargar tensiones y expresar sentimientos como el de ira, ansiedad o frustración" (7). En cambio Piaget opina sobre el juego algo diferente: "El juego permite a los niños explorar a través de la fantasía muchas respuestas cognoscitivas que tal vez no fueran posibles en su propio ambiente" (8). La fantasía sustituye a la realidad, gracias a ella puede irse más allá de lo normal, sin limitaciones. Eso permite al niño enfrentarse a situaciones críticas, puede resolver problemas involuntarios, pero todo depende del grado de interacción social. En la actualidad los niños pasan grandes momentos frente a la televisión, lo que reduce tiempo al desarrollo de sus habilidades sociales en cuestión del juego.

Los juegos adquieren cada vez mayor riqueza a medida que avanza la edad, por eso al nivel de tercer grado debemos aprovecharlo para desarrollar su expresión oral principalmente, en base a los juegos de imitación, juegos de orden, juegos lingüísticos y juegos para pronunciar, los cuales serán mencionados posteriormente.

Por tanto, es necesario dejar a los niños que exploren su mundo, que descubran lo místico de la naturaleza y la vida. El maestro debe crear el ambiente propicio, libre, armónico, ayudados con la cooperación y participación de los estudiantes.

---

<sup>7</sup> UPN. " Desarrollo de la personalidad " en Guía de Trabajo Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. p. 103

<sup>8</sup> Idem.

En el transcurso de la enseñanza sobre una segunda lengua, las actividades comunicativas empleadas deberán apegarse a lo más natural del niño, a sus intereses, si en dado caso no existe despertárselo con imágenes, cuentos, leyendas, paseos, etc., de modo tal romper la regularidad y él mismo vaya sugiriendo otras formas para adquirir sus conocimientos.

Existen otras actividades comunicativas como los diálogos, preguntas y respuestas breves, juegos lingüísticos, loterías, sopa de letras, trabalenguas y canciones.

Estas deben procurarse no ser muy kilométricas, pretendiendo brevedad posible en los textos y lecturas eliminando palabras sobrantes, considerando si son funcionales o no, si servirán en determinado momento tratando de no manejarlo a manera de relleno para cubrir el tiempo.

Entre una de mis primeras actividades naturales empleadas en el aula con los alumnos, son el saludo y despedida, cada uno en sus distintas maneras. Desde el momento que el maestro de segunda lengua entra al salón, los niños rápidamente se ponen de pie y dan saludo de entrada en lengua Maya. Es un saludo de tipo diálogo, breve, de tres intervenciones por cada uno, maestro y alumno. Lo mismo acontece al salir el profesor, los alumnos se despiden en lengua Maya, al igual en sus variadas formas, lo cual el maestro responde según la despedida efectuada.

Todo esto se sugiere realizar con otras personas no precisamente con el asesor sino también con los papás, maestros de la escuela, entre los compañeros y de la misma manera con diversas gentes.

Estas situaciones ayudan a desarrollar, a registrar, a conocer por el oído las expresiones efectuadas, llevando a una adopción de términos antes desconocidos.

También se procura enfocar en las actividades escolares ya sea internas o fuera de ellas, por ejemplo, los permisos e instrucciones. Entre los permisos tenemos salir a tomar agua e ir al baño. Respecto a las instrucciones están borrar la pizarra, pararse, sentarse hacer silencio, subir y bajar las escaleras.

Las preguntas y respuestas son otras acciones aplicables en el centro laboral. Así pueden ser interrogantes cortas y largas como por consiguiente las respuestas, éstas pueden variar según el caso o la actividad realizada. Unas usadas de rigor son las interrogativas ¿cómo te llamas?, ¿cómo se llama tu papá y tu mamá?, ¿dónde vives?, ¿cuántos años tienes? Y otros cuestionamiento derivados de los primero.

Cuanto esto es practicado con diversas dinámicas grupales e individuales, los resultados obtenidos son favorables, pues con ello se comprueba la comprensión de los alumnos, al momento mismo que se incita a producir la lengua en tratamiento.

Lo que se persigue es que los educandos sean capaces, de aplicar este conocimiento en actividades significativas para ellos y para su trascendencia es esencial y sumamente valioso variar las actividades de trabajo en el grupo. Entre las acciones a variar son de individuales, a parejas, equipo, colectivos, por filas, solo un sexo y competencias para no caer en la monotonía y perder el interés del tema.

Para reforzar la expresión oral siempre efectuamos juegos lingüísticos, de pronunciación, esto es con la intención de mejorar la lengua maya y una concepción acerca de las palabras o sea la afinación del oído a los términos empleados. En esta forma solo se consigue con suficiente material valiosos como son: los trabalenguas,

adivanzas, cuentos, cantos, loterías, sopa de letras, etc., todos ellos pronunciados y escritos en el idioma maya.

Lo interesante es que el niño aprende a ejecutarlo, dominarlo y sobre todo a usarlo.

Una reflexión sobre su propio aprendizaje es consecuencia, acerca de la comprensión obtenida, manifestando así que no basta con sólo repetir y memorizar enunciados, sino debe ya construir, producir, confirmándose al instante de responder positivamente.

Así "el aprendizaje no es lo acumulación de enunciados para producir mecánicamente sino el descubrimiento de las reglas que rigen su elaboración para luego producir enunciados propios". (9).

En otras palabras: "la comprensión y la producción son entonces dos caras del mismo proceso en la adquisición en el aprendizaje de una lengua". (10).

Como ya mencionamos anteriormente, nuestro enfoque es el comunicativo particularmente. De ello derivan que las actividades sean realizadas en mayor porcentaje en el área escolar. En el salón ofrecer las oportunidades para que el estudiante desarrolle según su propia aptitud los propósitos comunicativos cuya finalidad es la habilidad de comunicación y no la dominación sobre la estructura de la lengua en estudio.

---

<sup>9</sup> SEP. op. cit. p. 10.

<sup>10</sup> Bonifacia Chi Poot. "Actividades para el desarrollo cognoscitivo, actividades comunicativas" en Alfabeto y gramática maya. p. 76.



Pero para todo lo anterior es muy indispensable lo siguiente: una buena planeación de actividades considerando el programa, necesidades y capacidad del grupo, los materiales con que se cuenta, las características del entorno, el apoyo de los maestros del grupo, la dirección, los padres de familia, en fin todos ellos juntos para lograr calidad en el aprendizaje.

Estamos conscientes de pertenecer en un contexto ajeno del niño y la falta de interacción con otros hablantes del maya para lograr su pronto aprendizaje. Sólo creando situaciones comunicativas significativas e interactuando verbalmente dentro y fuera del salón lograremos nuestra meta.

## CAPITULO II

### ANTECEDENTES DEL PROGRAMA

#### 2.1 Breve Reseña Del Programa

Ko'ox Kanik Maya ( vamos aprender maya) traducido literalmente., fue el primer nombre que llevó el actual programa. En aquel entonces, enero de 1992 inició el piloteo con seis escuelas primarias. Fue pionera la Rodolfo Menéndez de la Peña, turno matutino, la cual trato en esta propuesta, entre otras escuelas de principales suburbios de la ciudad de Mérida.

La coordinación técnica formada en aquella ocasión por dos etnolingüistas y un equipo técnico con seis personas, entre ellos lingüistas y profesores de educación primaria, todos con amplio conocimiento y dominio de la lengua maya.

El proyecto inicia con tercer grado, continúa con 4º, 5º, y finalizaba en sexto. El horario correspondía de lunes a jueves, los viernes designado a los análisis del proyecto.

Conforme los años transcurrían los grupos iban en aumento, habiendo demanda de otros asesores por el incremento de los escolares, además otras escuelas solicitaban el proyecto en su plantel.

Ya para el ciclo escolar 1995-1996 existían 14 escuelas primarias en la ciudad de Mérida, Yucatán y un total de 1542 alumnos.

A partir del 12 de octubre de 1996, el nombre del proyecto cambia a "Ko'one'ex Kanik Maaya" (aprendamos maya), ampliándose el curso en 52 escuelas primarias y 26 secundarias en 24 municipios de la entidad, obviamente también acrecenta el número de asesores. A diferencia de los primeros, estos facilitadores son de contrato, ellos tomaron un curso intensivo de tres meses en Balantún, Tinum, Yucatán, para adentrarlos a la enseñanza de segundas lenguas. Los requisitos para su contrato era tener como lengua materna la maya, nivel de estudios bachillerato y aprobar el curso.

Haciendo un análisis en números totales del ciclo 1997 - 1998, tenemos una población escolar de:

primarias.....	5859
secundarias.....	888

---

6747

Respecto a las escuelas son:

primarias.....	65
secundarias.....	26

---

91

## 2.2 Presentación del Alfabeto Maya

La lengua maya es una de las más ricas lenguas aborígenes muy dignas de estudiar.

Tan bonita es que posee varios alfabetos. Cada autor tiene el propio. Existen muchas variantes pero el empleado en esta propuesta es el acordado en el año de 1984. (Anexo 1), por varias instituciones como la Secretaría de Educación Pública, Culturas Populares, Misiones Culturales, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto Nacional Indigenista, etc.

Para facilitar la enseñanza del alfabeto se divide en veinticinco letras básicas entre consonantes y vocales, más un apóstrofo que representa el saltillo.

El apóstrofo por sí solo no tiene significancia pero adquiere valor importante al combinarse con las vocales y consonantes.

Las consonantes básicas del alfabeto son quince. b, ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, ts, w, x, y, más el apóstrofo ( ' ).

De estas básicas las consonantes ch, k, p, t, ts al combinarse con el saltillo forman las consonantes modificadas o glotalizadas, ch', k', p', t', ts'.

Las vocales básicas son: a, e, i, o, u.

Estas sufren cambios al combinarse entre ellas mismas o cuando van acompañados del apóstrofo, otorgando una tonalidad específica según la combinación, por ejemplo:

Vocal de tono bajo. Es la vocal repetida doblemente.

Aa, ee, ii, oo, uu.

Vocal de tono alto. Es la vocal repetida dos veces pero con acento en la primera.

áa, ée, íi, óo, úu.

Vocal rearticulada. Es la misma vocal doble solo que con el saltillo en medio de ellas.

a'a , e'e, i'i, o'o, u'u.

Vocal cortada. Es una vocal con el apóstrofo al final.

a' , e' , i' , o' , u'

Si alcanzamos apreciar los cambios de las vocales nos daremos cuenta que arroja 25 sonidos diferentes acorde a su propia formación.

Es importante señalar la ubicación exacta del saltillo para no confundirla con un acento o coma, por ejemplo:

The diagram shows the letter 'á' with three lines pointing to different parts of it: a horizontal line above the 'a' pointing to 'acento.', a diagonal line from the top left to the middle of the 'a' pointing to 'apóstrofe.', and a horizontal line below the 'a' pointing to 'Coma.'

Lo significativo del alfabeto es su fonología y no la escritura. Una correcta pronunciación de las palabras contribuye a considerar en el educando un buen avance.

## CAPITULO III

### 3.1 Contexto Escolar.

El contexto institucional es digno de analizar porque con ello notaremos los factores que obstaculizan o facilitan el reconocimiento del grupo escolar. Entre los aspectos ha considerar están las condiciones materiales de la escuela, no sólo la parte física o ubicación, sino también las condiciones laborales, la organización escolar y la relación entre autoridades, maestros, alumnos y padres de familia. Para Elsie Rockwell la conceptualización de contexto institucional “resulta ser demasiado general ya que abarca desde la situación inmediata en que actúa el maestro frente a un grupo hasta la “totalidad social” (11).

Viéndolo desde esta perspectiva, el maestro trabaja cotidianamente en un microespacio tiende ha expandirse hasta lograr un macroespacio al ir agrandando sus redes con quienes lo rodean al momento de interactuar con todas las partes implica dar como son los padres de familia, autoridades educativas, y compañeros de escuela.

---

<sup>11</sup>Elsie Rockwell y Ruth Mercado. “La práctica docente y la formación de maestros”. En : Análisis de la práctica docente. p.12.

Al estar inmerso en la escuela no significa que únicamente desarrollemos el papel de maestro, sino también de investigador. Un investigador de su propia práctica docente que observe y analice cada una de sus actividades escolares y extraescolares.

El colegio en la cual desempeño mis actividades, lleva el nombre del Ilustre Profr. cubano Don Rodolfo Menéndez de la Peña. Es una de las primeras escuelas pilotos dentro el programa de Maya. Se encuentra ubicada, en el lado noroeste del centro de la ciudad de Mérida, Yucatán, dentro el segundo cuadro, en la calle 49 N° 571 x 80 y 82. La escuela es de turno matutino con clave 31DPR1697T.

Como datos históricos de la escuela tenemos que empezó a funcionar el 21 de mayo de 1939 en un domicilio particular de la colonia Santa Petronila. Posteriormente se trasladó al edificio "Regis". Según datos de la Profra. Hilda Cáceres, se le conocía así "por haber funcionado allí un cinematógrafo con ese nombre. En este local funcionó la escuela hasta el 1° de junio de 1968, fecha en que se inauguró el edificio que ocupa actualmente" (12).

Limita al norte con la colonia García Ginerés al oeste con la Petronila, al sur con el primer cuadro de la cd. y al este con el suburbio de Santiago.

La escuela pertenece a la zona escolar 01 del sector educativo 02. Sus terrenos miden aproximadamente 60 x 80m. Todo el local está bardeado con piedras veteadas, intercaladas con rejas tubulares. La entrada principal es sobre la calle 49, seguidamente se haya la sala de espera, el cual es impedido el acceso por otras rejas.

---

<sup>12</sup> Hilda del S Cáceres Solís. "Datos Generales de la Escuela" en: Informe de Trabajo Social y Docente p.4.

En el lado izquierdo de la entrada principal se encuentra la bodega, pegado a ella la cooperativa del turno vespertino y al final un salón de educación especial.

Si nos trasladamos al lado derecho tenemos la dirección, seguidamente el taller de manualidades o tecnológicas, que mide 12 x 6m. adjunto la cooperativa del turno matutino y por último los sanitarios de niños, pegado el baño de maestros del turno vespertino, luego los baños de maestros turno matutino y baño de niñas.

La otra sección comprende los salones, divididos en planta alta y baja. En la planta baja están los grados 1º, 2º y 3º con dos grupos cada uno. En total son seis salones. Siempre en la parte baja, pero pegado al grupo 1º "A" está la sala de computación, rumbo al segundo piso, a un lado de las escaleras existen unos bebederos y al frente un garrafón de agua purificada para mitigar la sed de los educandos. Los grados 4º, 5º y 6º los tienen asignados en la planta alta, siempre en dos grupos A y B. ( Ver anexo 2).

Todo lo anterior es dividido por una gran plaza cívica, lugar donde se llavan a cabo festividades escolares. Al final de la plaza tiene una cancha de basketball funcionan como espacios de recreo, ya que están cubiertos por hermosos y grandes laureles, zapotes, flamboyanes entre otros árboles. Sin embargo este espacio resulta ser insuficiente para albergar a más de alumnos del plantel, pues según Leo Burgerstein "el patio de descanso y el de recreo de la escuela más pequeña no debiera tener menos de 200 metros cuadrados" (13).

---

<sup>13</sup> Leo Burgerstein, Higiene Escolar, p. 186



Este mismo edificio funciona en tres turnos diarios: el primero ya mencionado con anterioridad, el segundo sirve para la primaria vespertina "Rodolfo Menéndez de la Peña" y ésta cede los espacios al Centro de Educación Básica para Adultos (CEBA)

en la Escuela nocturna llamada "Manuel Alcalá" la cual atiende a alumnos de primaria y secundaria que por diversos motivos quedaron rezagados.

Hacemos referencia ahora a la organización escolar. Esta es completa y según la estadística de la plantilla de personal del ciclo 1997 - 1998 existe veintiuno, de los cuales 18 pertenecen directamente a la institución dos comisionados por la SEP y un conserje pagado por la Asociación de padres de familia.

De los totales, encabeza el grupo la Directora, una subdirectora y 12 que son maestros de grupo; los demás cumplen una función específica en la dinámica del alumno, para apoyarlo en su psicomotricidad, higiene, actividades deportivas y las relaciones con sus compañeros. Todo ello es de gran ayuda para el desarrollo total del niño, lo cual le permite al término de cada curso, lograr los objetivos programados acordes a su edad.

La maestra de Tecnológicas. Es una de las pocas escuelas que conservan aún a una maestra específica para las manualidades, cuyo objetivo es que los niños aprendan a utilizar y desarrollar habilidades manufactureras como bordado, portalápices, alcancías, toalleros, fruteros, vestidos, entre otras obras hechas a mano.

La maestra de educación especial. La persona encargada tiene experiencia de trabajo en grupo integrado, su función es brindar atención psicopedagógica a todos los alumnos que presenten necesidades educativas, especiales en cualquier área del

currículo oficial del 1° al 6° grado (Español, Matemáticas, Historia, C. Sociales, Geografía), así como orientar a los maestros y padres de familia.

También cuentan con otros especialistas en trastornos neuromotores, auditivos, visuales, etc.

Ya para completar la plantilla del personal, tenemos a una maestra de Apoyo Técnico Pedagógico, al asesor de Lengua Maya y al conserje con una ayudante.

Para ser una escuela con un gran número de integrantes, se vuelve acreedora a ser mencionada por la excelente relación de compañerismo que se tiene entre la Dirección y el personal. En este sentido el ambiente laboral es agradable y el desempeño, la entrega hacia una mejor calidad educativa, se refleja al final con los resultados positivos. Nérici comenta al respecto:

“Cuanto más unificada sea la relación entre maestros-maestros, tanto mejores serán los resultados. En consecuencia, es necesario que exista entendimiento entre los profesores, de modo que constituyan un todo de acción coherente.”<sup>(14)</sup>

En un período no muy largo aproximadamente cada mes, efectúan grupos colegiados, lugar donde se hacen presentes todos los comentarios y análisis sobre la práctica docente. La reunión la preside la directora del plantel mencionado, en la cual se dan a conocer las actividades realizadas y por hacer; cada maestro participa según sus inquietudes.

---

<sup>14</sup> Imídeo G Nérici. Hacia una Didáctica General Dinámica. p.518

Otro de los aspectos que quisiéramos señalar es el tipo de relación con los padres de familia y la escuela. Recordemos que ésta es un espacio social donde se realizan actividades sistematizadas. Es la responsable de una educación con calidad.

La calidad depende de todos los que participan en el proceso. Es un equipo formado por varios integrantes como: el Director de la escuela, personal docente, niños, padres de familia,. Además de otras personas involucradas indirectamente.

Se dice que "la riqueza de una nación depende de su gente, y la función de la escuela es crear seres humanos de calidad".( <sup>15</sup>)

Cuando uno de los integrantes del equipo no funciona, no participa de acuerdo a las necesidades requeridas por el grupo y la calidad educativas no se cumple adecuadamente, repercutiendo en el aprendizaje del grupo.

La educación se inicia en la casa con la familia; posteriormente continúa en la escuela formal. Si un niño es grosero, incumplido, amable, respetuoso, coopera con sus compañeros, etc., entre otros calificativos, estará demostrando un reflejo de la educación familiar.

El colegio es responsable de todo lo referente a la educación, crea conciencia, cambios en la forma de pensar y ver las cosas, pero la sociedad también ejerce acción en ella. Así que no es fácil concientizar a un niño, pues no sólo la escuela interviene en su aprendizaje, sino también la familia, la calle, la iglesia, los centros recreativos actúan preponderantemente en él. Sólo que la preocupación latente de cualquier

---

<sup>15</sup> Silvia Schemelkes "Cómo entender la calidad de la educación", en Hacia una mejor calidad de nuestras escuelas. P.11

institución es que: "el aprendizaje que se considera socialmente válido, es aquél certificado por la escuela"<sup>(16)</sup>.

Cuando las instituciones educadoras (familia, iglesia, escuela, etc.) aplican sus normas en forma incorrecta, crean en el ser hábitos diferentes: frialdad, rechazo, irresponsabilidad, inseguridad, miedo, indisciplina, entre otras conductas reprochables.

Sergio V. Collins en su libro "Problemas de la vida familiar" comenta varios motivos sobre el por qué los padres pierden autoridad con sus hijos, entre los cuales menciona:

las condiciones impuestas por la sociedad actual, escasez de recursos económicos, ausencia de los padres del hogar a causa del trabajo, agotamiento nervioso, viviendas inadecuadas, conspiran contra el mantenimiento de la autoridad paterna. Los niños se crían fuera del alcance de la vigilancia del padre y en no pocos casos también de la madre. Pasan largas horas en la casa de los parientes o los vecinos o bien en la calle. Luego cuando sus progenitores regresan al hogar, están cansados, nerviosos y preocupados. <sup>(17)</sup>

Resultado de todo lo anterior es la atención deficiente prestada a la formación integral de los hijos.

Gran número de los padres de familia, tanto la madre como el padre, trabajan para obtener mayores ingresos económicos que permitan sostener el hogar, lo cual repercute en el descuido de las labores escolares y sólo acuden a la escuela cuando se

---

<sup>16</sup> María Isabel Imperiale, et.al. "El conocimiento y el saber escolar", en Análisis de la Práctica Docente. Antología. P.57

<sup>17</sup> Sergio V Collins. "El papel de la familia en la sociedad", en Problemas de la vida familiar y su solución. p.32

les manda llamar por una mala acción cometida por sus hijos, y en ciertas ocasiones ni así. Muy aisladamente se apersonan algunos papás para solicitar el avance de sus hijos en la clase. Lenzi dice: "los padres en general no se acercan a la escuela para hacer demandas pedagógicas ni comunitarias, se acercan generalmente cuando desde la escuela los llaman porque el niño tiene problemas de conducta o aprendizaje"<sup>(18)</sup>

La mayoría de las veces el niño por falta de vigilancia no realiza la tarea, se le olvida llevar el libro correspondiente del día, eso por no percatarse del horario, por lo cual obviamente en el transcurso de la sesión únicamente se dedican a jugar.

Si en lugar de aislamiento surgiese la comunicación de la institución familiar con la escolar, no tendríamos porqué llegar a situaciones extremas para solucionar problemas. Existe gente que con un simple estímulo reacciona; otras actúan cuando el problema ya ha avanzado.

Si en su momento oportuno los padres de familia solucionan el problema sin muestras de superioridad, el único ganador será el hijo. Mientras tanto, es grande el sufrimiento ocasionado, quedando reflejado en sus haceres escolares y cotidianos.

Continuamos y finalizamos el tema con las referencias del grupo a mi cargo.

El aula del tercer grado "B" bajo mi responsabilidad, se encuentra situada en la planta baja, entre los salones que corresponden al tercer y segundo grados "A". En uno de sus costados se levanta un muro con terreno pedregoso y en el otro se encuentran tres árboles con sus respectivos arriates, lugar donde reposan o juegan los niños durante el recreo. La cancha ubicada detrás de los citados arriates, sirve de

---

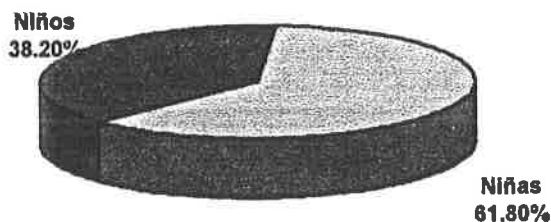
<sup>18</sup> María Isabel Imperiale, et.al loc.cit.

patio de ceremonias cívicas y en ocasiones, de distractor de las actividades académicas que se realizan en las aulas, cuando se hacen en ella en forma simultánea actividades de educación física.

El salón cuenta con buena ventilación; el aire pasa sin problema alguno por las ventanas de cristal que cuentan con protectores de hierro. Además, posee dos ventiladores, dos pizarras (una en cada extremo del salón), a sus lados dos lockers en donde el profesor guarda sus documentos importantes y, sin faltar, el escritorio y la silla del maestro.

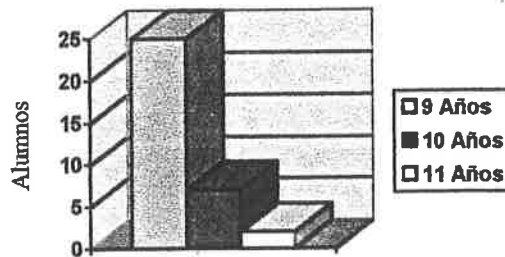
El aula mide 6 X 4 m. y tiene 2.5 m. de altura, espacio que cobija un total de 34 alumnos según la lista (Anexo 1), de los cuales 21 son niñas (61.8%) y 13 niños (38.2%). (Ver gráfica 1).

GRAFICA 1



La edad de los alumnos fluctúa entre los nueve y ocho años, predominando los de nueve. Únicamente dos tienen once años, siete niños tienen diez y veinticinco son los que tienen cumplidos los nueve. (Gráfica 2).

GRAFICA 2



El aula tiene por mobiliario 18 mesabancos binarios, los cuales están distribuidos en cuatro columnas, donde se sientan dos niños en cada uno, dejando los espacios muy reducidos, lo cual impide al maestro que se pone al frente de ellos, acercarse a los alumnos en determinadas actividades. Hay que tomar en cuenta que "el lugar donde el alumno se sienta es un síntoma que influye en la tipificación, por ejemplo: el profesor ante los alumnos formados en filas propicia una relación autoritaria".<sup>(19)</sup>

Lo que se trata es de tener una relación de confianza con el grupo y no un reflejo de autoritarismo.

La relación maestro-alumno tratamos de hacerla dinámica, despertando confianza, eliminando barreras tradicionalistas del maestro sentado frente al grupo, detrás de su escritorio. Siempre platicamos, jugamos, todo en un ambiente respetuoso.

<sup>19</sup> Laura Elena Ayala Lara. "Pensar en lo cotidiano, un ejercicio no cotidiano", en Desarrollo del Niño y aprendizaje Escolar. p.29

Ajuriaguerra argumenta al respecto: "El maestro debe sentirse lo bastante cerca del niño para comprenderlo, pero al mismo tiempo debe saber guardar las distancias para controlar mejor sus efectos". (20)

El maestro para cumplir debe enseñar el valor del respeto mutuo. No podemos decirle al niño no insultes; si existe un reflejo negativo, recordemos que los educandos repiten lo que oyen y ven dentro o fuera del salón; por lo tanto, las orientaciones deben ser ineludibles.

Es claro que todo aprendizaje escolar tendrá calidad cuando todos los factores mencionados marchen adecuadamente. Alumno y maestro, padres de familia, estén disponibles a realizar un trabajo de equipo, sin olvidar que los intereses del niño deben articularse con lo demás, adecuando el aprendiz escolar al nivel evolutivo de la inteligencia infantil y que todo cuanto haga tenga utilidad y aplicación en la vida real.

---

<sup>20</sup> J. de Ajuriaguerra. "El niño y la escuela", en Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. p.127



## CAPITULO IV

### FUNDAMENTACION TEORICA

#### **4.1 Sujetos de la enseñanza-aprendizaje.**

Antes de iniciar con la enseñanza de una segunda lengua es prioritaria conocer el grado del desarrollo cognoscitivo del niño, así como su zona de desarrollo real y el próximo. Los niños de esta edad manejan inconscientemente palabras con origen maya, por lo que en un inicio el maestro interroga, cuestiona, dentro del salón las expresiones comunes en el habla cotidiano.

Cuando el niño ingresa a la escuela trae consigo conocimientos propios (zona de desarrollo real), pero de igual forma ignora mucho otros. Estos conocimientos van cambiando (zona de desarrollo próximo) con las orientaciones permanentes, y continuas del profesor. A lo largo de esto el maestro es el responsable en que su alumno logre ese desarrollo (próximo). Tampoco podría hacer falta la manera en que los niños son capaces de una auténtica colaboración en grupo, pasando la actividad individual a la cooperación.

El crecimiento del conocimiento según Piaget está delimitado por ciertas características en la conducta a determinada edad. Este promotor de la teoría del desarrollo cognoscitivo divide en estadios según el crecimiento intelectual. Así el primer estadio es el sensoriomotor que va desde el nacimiento hasta los dieciocho meses, el preoperacional de dos a siete años, las operaciones concretas de siete a doce años y el último estadio, son las operaciones formales de los doce años en adelante.

Estos cuatro estadios presentan diversas conductas, cada una según su evolución. Ahora únicamente nos limitaremos específicamente a señalar la del estadio, operaciones concretas ya que es la edad de los niños los cuales se lleva a cabo el programa de la enseñanza maya en su fase inicial. Las características de esta edad según Piaget "el niño realiza tareas lógicas simples que incluyen la conservación, reversibilidad y ordenamiento. Los conceptos temporales se hacen más realistas, sin embargo el pensamiento está aún limitado a lo concreto, a las características tangibles del medio ambiente". (21) Estas características contribuyen al desarrollo humano, como el lenguaje, el habla y el pensamiento. Además también debe considerarse otros aspectos de especialistas acerca de la enseñanza de una segunda lengua como lo son pedagogos y lingüistas nacionales y extranjeros.

Según los investigadores hay que tomar en cuenta todo tipo de factores que intervengan en el mejor logro de resultados en la enseñanza de una lengua.

---

<sup>21</sup> U.P.N. "El desarrollo del niño y algunas explicaciones posibles" en : Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo. p. 55.

A través de los años trabajando como asesor de una segunda lengua en diversas escuelas primarias del medio urbano, y también asesorando grupos particulares con edad adulta, he encontrado factores diversos que arrojan resultados positivos o negativos dependiendo el interés y tiempo dedicado al estudio.

Durante la ocasión trabajando con adultos puede detectar que ellos hacían por necesidad el aprender la lengua maya. Su interés era limitado, principalmente fue para desarrollar eficientemente su trabajo en las comunidades hablantes de, dicha lengua. Ellos mismos solicitaban lo que querían aprender, porque en sus labores ya conocían los obstáculos. En cambio con los niños, la enseñanza es amplia y la diferencia es que ellos no aprenden o estudian por necesidad, sino cada uno lo realiza según su propia voluntad y convicción por aprender.

Existen varias teorías acerca de la adquisición de una segunda lengua, todas ellas hablan sobre la edad apropiada para iniciarla, las cosas que impulsan a estudiarla, los factores económicos y sociales que intervienen durante su desarrollo, el método empleado, entre otros.

Acerca de la edad algunos psicólogos y psicopedagogos consideran la edad promedio para aprender un segunda lengua, es la niñez temprana (2<sup>a</sup> a 6 años aproximadamente). Otros aseguran que el niño sufre trastornos cuando se inicia a temprana edad. Esas perturbaciones son afectadas por las actividades intelectuales intensas recibidas, debiéndose a "la dualidad que se introduce en la psicología del niño al aprender dos lenguas simultáneamente". (22), pero en otras investigaciones,

---

<sup>22</sup> Gabriela Coronado, "aprendizaje de segundas lenguas" en : El bilingüismo y su problemática . p. 101.

señalan todo lo contrario. El infante a esa edad aprende sin, presentar problemas ya que es el momento adecuado para "moldear su cerebro", además la adquisición del lenguaje es una tarea principal en su crecimiento como humano, donde no debe preocuparle la forma expresiva por ser precisamente un proceso de aprendizaje. Este niño por su inmadurez lingüística afrontará, varios problemas. El maestro pendiente en su labor actuará en, el momento indicado con el ensayo-error, teniendo mayores oportunidades de perfeccionar su conocimiento. Lo contrario sucede con el adulto, él se enfrenta a una sociedad menos paciente que no está dispuesta aceptar un error, en base a que "los mayores son más maduros cognoscitiva y lingüísticamente en su primera lengua que los más pequeños."<sup>(23)</sup>

Esta madurez cognoscitiva y lingüística contribuye a generalizar y usar estrategias propias de adquisición de la, L2., impidiendo de esta manera el apoyo constante del asesor. El adulto ya conoce sus intereses, el niño no. Es posible que, el adulto persiga ampliar sus conocimientos culturales, el deseo de poseer una mayor preparación o integrarse a un grupo nuevo, en cuanto el pequeño aún no persigue nada, sus concepciones futuras son fantasiosas.

A ello se debe que cuando se decida introducirse al, aprendizaje de una segunda lengua, surjan varios problemas a considerar, no precisa y únicamente la edad (niñez, joven o adulto), nivel económico, contexto social, mucho menos a la deficiencia de la capacidad intelectual de aprender otras lenguas. Carroll nos

---

<sup>23</sup> L. de Lima Ayala "Adquisición de 2 lenguas y aprendizaje escolar" en : Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. guía. UPN, p. 236.

comenta que está en relación a "la cantidad de tiempo dedicado al aprendizaje y no tanto a la edad en que se, comienza dicho aprendizaje." (24)

Esas concepciones permiten demostrar con una investigación más, el programa *Ko'one'ex Kanik Maaya*. (aprendamos maya).

Este proyecto inicia con alumnos de tercer grado, nivel primaria que a través de su proceso formativo ya han conocido la estructura de su lenguaje materna, el alfabeto, sintaxis, fonética etc., y ahora se introducen al conocimiento de una nueva lengua (L2). Basándose en la teoría de Ervin Tripp, argumenta que: "la edad apropiada para aprender una segunda lengua dentro de la escuela es aproximadamente a los nueve años" (25), ya a esta edad el alumno no debe presentar dificultades de su primera lengua porque se considera que ya dominó la estructura.

En tercer grado todos los estudiantes comprenden la estructura lingüística de su lengua, antes de producirla, aún a esta edad cometen errores al ir adoptando nuevos conocimientos y esto es parte del desarrollo intelectual en el ser humano.

Los errores se presentan a cualquier edad, jerarquía, especialidad, profesión etc. Para una persona positiva es una nueva forma de superar aquel problema, es cambiar gracias a aquel error, es un momento de crecimiento, y aprendizaje. Cuando alguien no comete error es porque no actúa o simplemente no quiere tener éxito.

Por eso el infante debe tomarlo con naturalidad ya, que "cuando el niño tiene alrededor de cinco años, posee un código lingüístico que es su instrumento más rico de expresión y comunicación. A partir de esa edad cualquier otra lengua se aprende

---

<sup>24</sup> Gabriela Coronado, Op. Cit. p. 102.

<sup>25</sup> L. de Lima Ayala, J. García, L. Loc. Cit..

más que se adquiere". (26) dando demostración en la comprensión y construcción del aprendizaje a manera complementaria del proceso en la adquisición, de la lengua oral.

El lenguaje es innato del individuo, éste evoluciona conforme exista una constante comunicación con otras personas, no se presenta de golpe. Los niños poco a poco van apropiando nuevas formas lingüísticas en sus expresiones con el ensayo-error. En ocasiones pueda ser que haya aprendido algo, pero en el momento es difícil expresarlo, lo bueno es la comprensión de las cosas aunque más adelante lo exponga.

En cuanto la escritura, es recomendable que el niño, tenga anticipadamente el mensaje a transcribir sin importar la ortografía, porque si en su primera lengua produce errores qué será de la segunda; por ejemplo:

En español escribe hierva, como planta y no es la escritura correcta, tiene el concepto la escritura no; en maya escribe pec, para el nombre de perro, tiene el concepto la escritura no. En ambos ejemplos existen errores de escritura del niño, pero la concepción de la palabra sí existe, aunque la transcripción gráfica no puede representarla.

Respecto a la escritura Jorge Tirzo comenta que: "a los niños, la lengua escrita, como la oral, se les presenta, en forma total, no se encuentran con ella dosificadamente, poco a poco, de lo sencillo a lo complejo más bien "el

---

<sup>26</sup> Cadeleine Zúñiga Castillo, "la adquisición de primera y segunda lengua " en : Ant comp. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua. P.55.

descubrimiento" de la lengua escrita es impredecible y variada para cada niño" (27) y el enfrentarse a la palabra escrita impacta intelectualmente al estudiante.

Se ha considerado a la escritura, como la transcripción gráfica del lenguaje oral; sin embargo, la psicolingüística contemporánea define diferencias entre oral y escrito. No cabe, duda que ambas proporcionan información y cada una tiene su propio reglamento, pero no quiero profundizar más sobre la escritura porque está fuera del objetivo perseguido, tal vez en otro momento sea analizada con mayor profundidad.

Al iniciar la enseñanza de una segunda lengua, es recomendable el dominio de al menos una. Otro requisito es ser profesor, porque implica el buen uso de la experiencia ante un grupo determinado, así como la habilidad para despejar las dudas del estudiante.

Harold, Ormsby L. sustenta que "muchos consideran que una formación (completa) de profesor de (al menos) una lengua debe ser el primer paso antes de entrar a otras áreas de campo." (28)

El ser maestro es ser también investigador, porque, siempre está en busca de un método nuevo para una mejor enseñanza rápida, por lo tanto no deben separarse dos funciones.

---

<sup>27</sup> Jorge Tiezo Gómez. La lengua y la organización del mundo. p. 23.

<sup>28</sup> Harold L. Damsby. Sobrevuelo de enseñanza de lenguas en quince minutos o menos. Mecnograma p. 2.

Los alumnos de la escuela primaria "Rodolfo Menéndez de la Peña" tiene como primera lengua el español, éste posee una estructura gramatical diferente a la lengua que se pretende enseñar o sea la maya.

En el idioma maya para expresarse primero se dice el adjetivo y luego el sustantivo (chokoj janal), en español, es a la inversa, primero el sustantivo y luego el adjetivo (comida caliente). Esto provoca obviamente que el proceso de adquisición sufra una interferencia de reglas sintácticas. Este fenómeno llamado interferencia es "un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua, por ejemplo en el sistema, fonológico, la morfología o la sintaxis, así como el léxico" (29) estas interferencias se presentan en dos formas, una puede ser benéfica y la otra perjudicial. En la primera si resulta positiva ayudaría a superar esa etapa con facilidad, esto es comprendiendo la estructura gramatical de las dos lenguas, y cuando no sucede causa obstáculo en la adquisición.

Algunos psicolingüísticos como J. A. Fishman, ven estas interferencias de manera negativa, pues la considera algo natural cuando se hace apropiación de otra lengua.

Así igual Mike Lopez presenta la misma concepción él dice que "la interferencia es en realidad un asunto de "errores" del hablante... por eso sugiere

---

<sup>29</sup> Elena Cárdenas Pérez. "Elementos para desarrollar, la educación bilingüe, temas y teorías" en: Guía y Ant. Estrategias y p/ el desarrollo de la lectura oral p. 105.



que en lugar de Interferencia este fenómeno debería ser llamado Transferencia o Enriquecimiento". (30)

Estos "errores" lingüísticos también pueden presentarse al obtener una primera lengua. Los niños en un principio, dicen: "no sabo" por no se, "no quepo" posteriormente "no cabo". En estos periodos son señales de que existe un progreso en la apropiación de la lengua.

Ellos inconscientemente van conjugando un verbo, pero para ellos son formas expresivas únicamente. Es posible que, los alumnos comprendan más de lo que pudiera decir.

Otra diferencia es la intencionalidad. Respecto a la lengua materna todo se presenta espontánea e intencional. No se requiere mostrar un alfabeto cuando el niño de un año o dos años inicia su lenguaje. En cambio en la segunda lengua tanto quien aprende y quien enseña todo es intencionado, es minuciosamente preparado.

Por eso hay que tener presente las diferencias y semejanzas de cualquier lengua ya sea indígena o cualquier otra de prestigio.

Dodson hace una observación más, diciendo: "Entre el aprendizaje del primer idioma y el del segundo existe una diferencia originada por la distinta relación vigente entre el significante y el significado". (31)

---

<sup>30</sup> L.de Lima Ayala, J. García L. op. cit. pag. 233

<sup>31</sup> Tifone Renzo "Problemas generales concernientes idioma" en : Ant. Comp. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II 7º s. p. 324.

Esto es que el niño al aprender su lengua materna, establece relaciones directas sobre la realidad y su lengua. Está en un contexto natural para su desarrollo de la primera lengua, piensa en ello, lo vive. No sucediendo así en el segundo, durante la adquisición de ésta, los esfuerzos son más que del primero, tiene que imaginarse la situación planteada, interpretar conceptualmente en relación al primer idioma y solo más adelante podrá familiarizarse con el segundo.

La lengua maya, es una de tantos idiomas existente en nuestro país, apoyados por el Gobierno Estatal, muestra de ello es la incorporación de los contenidos regionales al currículo nacional, las propuestas de capacitación para los maestros indígenas y el trabajo en general del subsistema de Educación Indígenas, laborando todos en conjunto en pro de nuestra cultura Maya.

Lamentablemente a lo largo del tiempo "históricamente la imposición del español y su posterior proceso de expansión interrumpió el desarrollo de las lenguas indígenas al grado de reducir las a un uso local, popular y oral" (32) quedando plasmadas en ideas cerrazónicas de varias personas impidiendo su preservación y enseñanza. Aún en la actualidad existen ideas del colonialismo con los padres de familia que enfrente, al no aceptarla como un idioma, obviamente repercute el aprendizaje en los hijos negativamente.

Existe una política de lenguaje que puede tener una influencia fuerte sobre el destino de las lenguas indígenas. La constante y siempre latente amenaza del español en perjuicio de los hablantes monolingües nativos de nuestro País Mexicano. El

---

<sup>32</sup> SEP. "Planteamiento generales de la educación indígena en : Orientación para la enseñanza bilingüe en las Primarias de zona indígenas. p. 14.

español día a día invade al hombre con gran fuerza, a través de los medios masivos radio, televisión , prensa, etc. También se presenta otra situación, el indígena tiene que aprenderlo por necesidad debido a que uno de los problemas actuales es el desplazamiento de los campesinos a las grandes urbes. Eso ha influido en la valoración y el menosprecio de la lengua y cultura indígena. Esto no significa que la cultura occidental sea mejor a la de los grupos indígenas, pero es conveniente tener, en cuenta los factores de ambas culturas para lograr una educación adecuada y equilibrada.

Tanto la lengua indígena es tan rica como el castellano. Sin embargo acerca de la superioridad o inferioridad de una lengua carece de fundamentos a pesar del conflicto y competencia lingüística entre las lenguas actuales, transculturizando y contaminando un idioma con otro, esto ya ha existido siempre, pues ninguna lengua es pura lo que sucede es el cambio de una palabra por otra desplazándose, intercambiándose según el hablante.

Estos intercambios surgen por el comercio, las migraciones y otros elementos que afectan grandemente la cultura. En este sentido, las culturas actuales son promovidas según la realidad del mundo actual, acorde a las circunstancias económicas, políticas y sociales.

Nuestra Lengua Maya ocupa el segundo lugar a nivel Nacional después del náhuatl, según el censo realizado en 1980 para conocer el número de hablantes indígenas en el país y en la Península Yucateca la lengua Maya reviste gran importancia ya que "sirve para las diversas formas de interrelación a más de 600,000

personas (de extracción indígena) de un total de 2'385,969 según el censo de población 1990". (33)

Afortunadamente es una minoría la gente negativa, pues gran número la acepta muy gustosamente, más aún al contar con el completo apoyo de la Dirección escolar.

Esto acrecenta el reto y motiva con mayor fuerza lograr los objetivos.

Además de otros propósitos, tengo a bien evitar que el desarrollo de la civilización moderna no se convierta en factor de impacto negativo que actúe en detrimento y desaparición de nuestra Lengua nativa, lográndose con verdadera convicción en el cambio de ideas de estas masas.

El proyecto tiene respaldo del Gobierno estatal y Federal, convencidos plenamente sobre la latencia y predominancia en amplios sectores sociales de nuestra entidad Yucateca.

Así mismo "se sustenta legalmente en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la Constitución de Yucatán y el Plan Estatal de Desarrollo 1995 - 2001". (34) Coordinados con la Secretaría de Educación Pública y la Subdirección de Educación Indígena.

---

<sup>33</sup> Juan R. Bastarrachea. Diccionario Básico Español - Maya - Español. P. 1.

<sup>34</sup> Rafael Mis Cobá, "Curso de lengua Maya en escuelas." Por Esto, periódico local, sección local.

## CAPITULO V

### METODOLOGÍA DEL TRABAJO

#### 5.1 El Aprendizaje Cooperativo Y Aprendizaje Significativo.

Para el propósito comunicativo buscaremos estrategias adecuadas al grupo empleando actividades que ayuden a lograr, determinado objetivo. Cada una de ellas responderá a la situación o/y problemática de la enseñanza aprendizaje.

Todas las actividades tienen sus propias características que debemos conocer antes de aplicarlas. Las estrategias integran dos o más actividades de aprendizaje que pueden ser de trabajo grupal, individual por equipo etc. Pueden ser de lectura, escritura, redacción y recreación. También tomar en cuenta, el grupo con el que vamos a trabajar, su grado de maduración, preparación y nivel. Dado las características del grupo las técnicas irán cambiando, por ejemplo, no puedo emplear la misma estrategia con un grupo numeroso de 35 a 40 alumnos que luego de, haber concluido su recreo regresan al salón inquietos con ganas de continuar jugando, corriendo, gritando todos excitados.

Por lo contrario a un grupo de 20 alumnos, iniciando con la primera hora del día, la primera sesión, encontrándolos, tranquilos, frescos. La atención y comprensión definitivamente, será otra.

Las actividades empleadas con los alumnos de tercer año donde aún inicia el programa no son las mismas efectuadas con alumnos de 5º y 6º grado, en los cuales existen mayor comunicación, conocimiento que un grupo que apenas empieza el aprendizaje de un segundo idioma.

El tiempo llevado como asesor en segunda lenguaje diversos contextos sociales y grupos escolares, es mi carta de presentación para éste trabajo, ya que esta experiencia determina las modificaciones y adaptaciones según la situación respectiva.

De acuerdo a las actividades de aprendizaje e instrumentación didáctica, Ofelia Eusse sustenta que:

La instrumentación didáctica se adecuará a la situación específica de aprendizaje es para lo cual se lleva a cabo. Aquí también hay que tomar en cuenta la dinámica grupal derivada de las características propias de los integrantes del grupo. Es importante mencionar que cada grupo exige una instrumentación diferente acorde con sus propias necesidades... tomar en cuenta las condiciones particulares con cada grupo escolar, pues de lo contrario las actividades realizadas no conducirán a cambios profundos en el alumno.<sup>(35)</sup>

---

<sup>35</sup> Ofelia Eusse Zuluaga, "La instrumentación didáctica del trabajo en el aula" en : La lengua indígena y el español en e curriculum de la educación bilingüe. (Documento de apoyo para el personal docente) p. 133.

Las actividades realizadas ante mi grupo varían, conforme a varios aspectos internos. En tercer grado tengo 34 alumnos, los cuales en su mayoría son niñas.

Siempre iniciamos con una breve introducción del tema una motivación, para interesarlos. Es imprescindible partir del contexto real de alumno. Luego es labor del maestro coordinar el trabajo sin imposición, con libertad del niño para expresar sus intereses.

Los intereses del niño deben articularse con lo de los demás, por lo tanto es necesario que aprendan a ponerse de acuerdo, a respetarse y a aceptar decisiones colectivas a la vez que defender sus propias ideas. A través de los intereses del alumno de sus aciertos, errores e hipótesis, el maestro puede abordar objetivos de trabajo que le induzcan al aprendizaje de la lengua en tratamiento.

Para que el niño sea creativo hay que dejarle ejercitar la invención. Dejarle formular sus hipótesis y , aún cuando sean erróneas, dejar que el mismo las compruebe, de lo contrario le estamos imponiendo criterios de autoridad y le impedimos pensar.

En caso de cometer errores en el habla dejemos que el mismo grupo lo ayude. No olvidemos que los protagonistas del aprendizaje son los alumnos que conforman el grupo. Si el maestro no cuenta con una estrategia decisiva para hacerlos participar simple y sencillamente no habrá comprensión. Por eso trabajamos el aprendizaje cooperativo.

Este tipo de aprendizaje comparado con los de la naturaleza, la individual deja mucho que desear pues favorece el establecimiento de relaciones entre los alumnos

más positivos más despiertos e inteligentes que caracterizados por una simple simpatía.

Las aportaciones del alumno son acorde a la experiencia y al desarrollo psicológico de cada uno.

De acuerdo con varios pedagogos, psicólogos y otros investigadores el aprendizaje cooperativo da resultado positivo. Esta forma laboral permite al niño interactuar con sus compañeros para facilitar el conocimiento. Es común encontrar en un grupo escolar alumnos con ágil captación, los aplicados como suelen llamarse. Dichos alumnos son los precursores de una clase abierta, dinámica. Ellos comparten sus conocimientos con otros que no tienen esa facilidad de asimilar la clase o el tema visto. De esta forma surge un intercambio de conocimientos tratando de no caer en la competitividad, Miguel Angel Cornejo en sus conferencias llamadas "el poder del éxito" dice: "Los alumnos que sacan diez en su calificación los sientan adelante, mientras que los de cinco los sientan hasta la parte de atrás, creando rencor en los fracasos. El maestro lo que debe hacer es sentarlos juntos, lo importante es cooperar no competir". (36)

Además el profesor requiere tener arte en su salón, propiciar intelectualmente, es decir con creatividad, técnica y estilo la interacción multidireccional, alumno - alumno, alumno - maestro, alumno - grupo, etc.

---

<sup>36</sup> Miguel Angel Cornejo, "el poder del éxito" en : emisión radiofónica local.



Los principios de la pedagogía operatoria sugiere que el papel del maestro deberá centrarse en recoger toda la información que recibe el niño y en crear situaciones de observación, contradicción y generalización que le ayuden a ordenar los conocimientos que posee y avanzar en el largo proceso de construcción del pensamiento.

El desarrollo del niño tiene lugar en base al aprendizaje obtenido. Existen conductas distintas que son reflejos, de una conducta educativa del niño. Toda conducta es aprendida, se adquiere, "se aprende gracias al reforzamiento externo cuando este implica una recompensa . Pero también el niño en el curso de su crecimiento aprende patrones de conducta del adulto". (37)

Lo que perseguimos en el aula es un aprendizaje significativo, que se adquiera por interés, relacionado con los propósitos. En dicho aprendizaje el alumno construye la realidad dándole significado propio. Mientras más interesante sea para él, mayor construcciones realizará. Con esto no tratamos de poner en evidencia la memoria a corto, mediano o largo plazo, al llenarlo de cuestionamientos, repitiendo como loro, sin conocer significado alguno, sino como menciona, Rodríguez Azucena: "aprender no significa recepción mecánica, sin que, el sujeto accione sobre el objeto de conocimiento (contenido, habilidades, destrezas, actitudes, sentimientos, etc.) a los efectos de apropiarse de él y transformarlos" (38) . Con la construcción del estudiante, nos damos cuenta de su comprensión, de la meta propuesta anticipadamente.

---

<sup>37</sup> Jhon Watson. "El conocimiento y la teoría del aprendizaje" en : El desarrollo del niño. Enciclopedia de la psicología océano. p. 34..

<sup>38</sup> Ofelia Eusse Zuluaga, op. cit. p. 136.

Antes de pasar a las sesiones laborales es necesario señalar que para desarrollar cualquier actividad siempre es bueno planificar. La planificación es indispensable en todo trabajo, cuando no existe, el triunfo o fracaso queda sin registro, al planificar, estamos disciplinando el propósito, nuestra profesión, considerando todos los conocimientos y experiencias, tanto las aprendidas dentro el salón como las extraescolares. Con base a la planificación podremos recoger buenos resultados, si estos fueron elaborados y ejecutados adecuadamente.

## **5.2 Las Estrategias Didácticas y los contenidos del Programa**

El programa de enseñanza de segunda lengua, Ko'one'ex Kanik Maya, se basa únicamente de un manual o guía para el maestro y libro del alumno, ambos en los niveles inicial y básico.

El nivel básico tiene como objetivo iniciar al alumno en la comprensión y producción oral de un vocabulario elemental, y de enunciados muy sencillos de la lengua maya, para comunicarse.

El nivel inicial es la continuación y consolidación de los anterior con mayor cantidad de palabras, ampliando su vocabulario para comunicarse. Dándose en esta forma su aplicación de lo simple a lo complejo.

Durante la aplicación de contenidos el maestro emplea medios seleccionados luego de haber un análisis sobre como llevar a cabo su tarea principal que es la enseñanza - aprendizaje, con frecuencia pone en práctica sus ideas, experiencias

creatividad y juicio para elaborar su propia estrategia de trabajo. Una estrategia "son el producto de una actividad constructiva y creativa por parte del maestro". (39)

Para ellos se consideran varios aspectos afectivos y cognoscitivos del pequeño. Cada estrategia empleada es en base a determinada situación, no es solamente una, los estilos pueden variar.

Al planear la clase consideramos aspectos culturales, psicológicos y sociales.

El factor cultural porque en cada salón de clase los alumnos actúan según su propio ambiente sociocultural y en algunos es notorio el rechazo sobre la enseñanza de la lengua Maya dando mayor importancia al Inglés. Estos han escuchado el tipo de pensamiento reprobatorio por parte de sus padres, influyendo enormemente en el aprendizaje. A ello se debe que en el proceso de la enseñanza se tengan que emplear todo tipo de estrategias que conduzcan a una respuesta positiva, tanto del grupo como la individual.

Al respecto Loring Paradise nos comenta:

El conocimiento cultural se manifiesta en el salón de clase por medio de los comportamientos y actitudes frente al que hacer escolar que tienen su origen en la experiencia extraescolar de los niños. Ellos lo han adquirido y pueden manejarlo en primer término, por ser miembros de un grupo cultural particular. Se trata de un conocimiento que comparten con otros miembros del grupo y que se relacionan estrechamente con su mundo socio cultural cotidiano. (40)

---

<sup>39</sup> Andy Harreaves. "El significado de las estrategias docentes". Antología. Análisis de la práctica docente. UPN. p. 128.

<sup>40</sup> Loring, Ruth.Paradise. "El conocimiento cultural en el salón de clase: niños indígenas y su orientación hacia la observación". en: La lengua indígena y español en el currículum de la educación bilingüe. p. 120

En numerosas ocasiones el maestro se basa únicamente en las características psicológicas del niño pero no de sus características culturales y el conocer la variable cultura ayudará a tomar en cuenta sus aptitudes y sus limitaciones según su nivel social.

Respecto al psicológico las ideas de Piaget, promotor de los procesos cognoscitivos y el desarrollo del pensamiento, ha propuesto valiosas fundamentaciones, considerando al niño una persona activa, no sólo influida por el medio que los rodea sino que es un individuo en exploración constante de su mundo y eso contribuye a su propio desarrollo. Este infante actuará según sus capacidades, así que no podemos acelerar el crecimiento del niño a largo plazo por una enseñanza amplísima y ejercicios de entrenamiento.

A ello se debe el enfoque al cual me abocaré, el del estudio de operaciones concretas ya mencionadas las características en nota aparte. Este estadio comprende la edad en que se encuentra precisamente mi grupo, siendo de 9 años la gran mayoría la edad apropiada por la curiosidad de hacer y ser activo.

De esta manera subyace una concepción constructivista del aprendizaje, señalando al alumno como cualquier ser humano del mundo, construye a través de la acción su propio conocimiento. A efecto el proceso educativo debe tener flexibilidad y favorecer la actividad desarrollada por el niño ante sus propósitos cognocitivo. Las actividades a escoger deberán contribuir a la actividad mental constructiva del alumno mediante la realización de aprendizajes significativos, de este modo enriquezcan sus conocimiento de la realidad social y potenciar su crecimiento personal.

Un aprendizaje significativo es cuando la persona puede hacer uso de ese conocimiento ante determinada situación concreta, resolviendo, dando solución al problema enfrentado y cuánto más elementos tenga la enseñanza como la variabilidad de técnicas, mayor calidad obtendrá el educando.

Y por último, el factor considerado al momento de planear es el aspecto social, considerado al momento de planear es el aspecto social, que al igual que los anteriores, están interrelacionados en el proceso de la enseñanza.

Lo social interviene entre una de tantas en la transmisión oral. Esta información proviene de diversas fuentes que rodean al niño y son: sus padres, hermanos, abuelos, tíos, primos, diferentes medios comunicativos etc.

El conocimiento de lo social tiene a bien el legado, cultural de nuestros antepasados incluyendo el lenguaje oral, valores y normas que rigen en la sociedad, además las costumbres y tradiciones de nuestra cultura.

Cada alumno interactúa y establece relaciones según la cultura comprendida en su entorno social, la cual difiere en cada individuo.

A ello se sujeta una planeación, al análisis de la situación real del grupo e individuos que en ella intervienen.

El alumno se enfrenta a varios problemas conforme adquiere una segunda lengua por la diferencia estructural existente en cada una. Eso implica conocer el grado cognocitivo del alumno como son: la percepción, las representaciones mentales, las imaginarias y reales, en fin una serie de elementos que permitan determinar el tipo de estrategias a emplear, propiciando la comprensión, el desarrollo de habilidades y aptitudes.

Existe una amplia variedad de situaciones comunicativas "que el maestro puede propiciar para que los niños aprendan a leer leyendo, a escribir escribiendo y a hablar hablando en actividades que presentan un interés verdadero para ellos, de acuerdo a su edad" (41) . Definitivamente el último aspecto resulta ser el más interesante para lograr la parte oral.

En virtud de nuestro enfoque perseguido, señalaré algunas actividades auxiliaoras a su propósito : la comunicativa, psicomotora, y cognoscitiva.

Las actividades comunicativas. Su aplicación debe ser lo más natural posible. Estas comprenden las formas de saludo, la descripción oral de una lámina, preguntas y respuestas, paseos y narración de experiencias, diálogos y escenificaciones, secuencia de ilustraciones, vocabularios, juegos lingüísticos como las adivinanzas y trabalenguas.

Las actividades psicomotoras. Estas pretenden desarrollar la psicomotricidad del niño, vinculados con el juego, la música y el reconocimiento de su cuerpo. Las actividades son : juego de imitación y juego de órdenes para la comprensión.

Las actividades cognoscitivas. Permiten al alumno comparar, organizar y relacionar la segunda lengua en su propio contexto de desarrollo.

Se recomienda emplear diversos materiales para el desarrollo integral del alumno. Además contribuye al no aburrimiento. Reynaldo Suarez lo confirma de la siguiente forma, cuando dice que los medios bien empleados cumplen las funciones de "interesar al grupo, motivarlos, enfocar su atención, fijar y retener conocimientos,

---

<sup>41</sup> S.E.P Plan y programa de estudio 1993 Educación primaria p. 23.

variar las estimulaciones, fomentar la participación, facilitar el esfuerzo de aprendizaje, concretizar la enseñanza evitando divagaciones y verbalismo".<sup>(42)</sup>

Realizando el cambio constante de materiales aventajaremos los fracasos, monotonías y aburrimientos. Solo manteniendo la variabilidad lograremos el éxito esperado.

Las sesiones que a continuación veremos son algunas aplicadas para llevar a cabo la propuesta y como nota hago saber que las traducciones hechas al español son únicamente en apoyo del lector.

---

<sup>42</sup> Suarez Díaz, Reynaldo. Selección de estrategias de enseñanza aprendizaje.. Antología medios para la enseñanza UPN plan 1998, p. 8.

## PROPUESTAS

### 5.3 PRIMERA SESION

**CONTENIDO:** Presentación ante el grupo.

**PROPOSITO:** Al finalizar la sesión ya podrán presentarse ante el grupo, mencionado sus nombres y apellidos.

**DESARROLLO:** En esta primera sesión es común que el maestro desconozca al alumno. Para ello primero escribe en la pizarra la forma de presentarse en maya. Luego acompañado de ademanes proceder a la lectura de la pizarra mencionando su nombre y apellidos, realizada en varias ocasiones; continuará los alumnos, presentándose uno por uno en lengua maya hasta que todos concluyan.

La secuencia u orden dependerá mucho del grupo, ya que puede realizarse primeramente con la fila delantera o la primera columna del lado derecho, izquierdo etcétera algunos tendrán problemas al decir su nombre, por lo que se recomienda repetir otra vez, hasta mejorar la pronunciación adecuada.

El tiempo programado para esta actividad dependerá en la habilidad del grupo en la denominación sobre el contenido. Además influye el número de alumnos por grupo y las actividades extraescolares de la escuela.

**EJE TEMATICO:** Los abarcados en esta sesión corresponde al eje Lengua hablada.



## 5.4 SEGUNDA SESION

**CONTENIDO:** Saludo en maya.

**PROPOSITO:** Que al finalizar el alumno pueda saludar al maestro, a sus compañeros y otras personas.

**RECURSOS DIDACTICOS:** papel bond, manual para el aprendizaje de lengua maya, gises de colores, imán, pizarra grabadora y cassette.

**DESARROLLO:** Durante esta sesión se presentará un diálogo breve escrito en lengua maya, con sus personajes encontrados de frente uno al otro, simulando un diálogo.

Procurar ser breve en participación, no excederse de diez palabras por línea.

En una primera lámina el maestro saluda en lengua maya al alumno, escrito previamente; aunque puede hacerse mención de otra forma de saludar según la región.

En otro apartado de la misma lámina el alumno repite la misma pregunta, dando inmediatamente la respuesta, el maestro.

Se sugiere no pegar mucho las partes para no confundir al niño, es necesario que él identifique los momentos donde participa cada uno.

Se recomienda presentar la lámina completa al grupo. Luego el profesor leerá con voz fuerte y clara en varias ocasiones, procurando que cada alumno lo aprecie correctamente.

Los alumnos intervendrán en el momento oportuno para participar.

Realizar simulacros, representaciones diversas con los integrantes del grupo, el maestro y otros personajes.

Escuchar el cassette donde previamente está el diálogo tratado.

**EJE TEMATICO:** Son dos los favorecidos:

1. lengua hablada.
2. Reflexión sobre la lengua.

### 5.5 TERCERA SESION

**CONTENIDO:** La interrogante Máax a k'aaba'. (¿cómo te llamas?).

**PROPOSITO:** Al finalizar cada alumno ya podrá preguntar cómo se llama o cuál es el nombre de su compañero, maestro u otra persona.

**MATERIAL DIDACTICO:** Papel tamaño carta, cartulina, marcadores, dibujos recortables, resistol y grapas.

**DESARROLLO:** Formar un libro con cuatro hojas en blanco tamaño carta.

En la hoja uno pegar la figura de un niño y a un lado el enunciado -bix a beel (cómo estás), es cerrado en un óvalo, apuntando hacia el niño.

La hoja número dos, tendrá la figura de una niña respondiendo a la pregunta anterior o sea - ma'alob, (bien), siempre encerrado en un círculo.

En la hoja número tres el niño pregunta nuevamente, ahora es : Máax a K'aaba' (cómo te llamas) , puesto en semicírculo y con color diferente.

En la última hoja (cuatro) la niña aparecerá respondiendo - En k'aabae María, (me llamo maría), también encerrado en semicírculo.

Los niños pueden ponerle pasta a su libro, índice, autor, etc.

Los personajes pueden variar, y se recomienda llevarlo a la práctica con los alumnos para escuchar la pronunciación adecuada.

Los alumnos con creatividad elaborarán su propio libro inventando sus personajes.

## 5.6 CUARTA SESION

**CONTENIDO:** Solicitar permiso.

**PROPOSITO:** Consiste en que el niño pida permiso al salir para algún sitio.

**RECURSOS DIDACTICOS:** Pizarra, gis, papel bond, figuras recortables, resistol.

**DESARROLLO:** En una hoja de papel bond y con la ayuda de los niños escribir una lista de los permisos más comunes que ellos efectúan en la escuela, por ejemplo:

Ir al baño, ir a tomar agua, ir a comprar algún artículo vendido en la dirección de la escuela, etc. Durante el recreo los niños piden permiso para subir a buscar algún objeto olvidado en el interior del salón. Obviamente estos permisos traducidos en lengua maya, permitirán hacer que el alumno vaya desarrollando habilidades comunicativas en el contexto escolar junto con sus compañeros.

Una vez señalado, realizar simulacros entre cada alumno, para que llegado el momento no presente problemas al emplearlo.

Entre los acuerdos tomados del grupo están solicitar el permiso en maya para poder salir. Si esto no se efectúa, el alumno no tendrá acceso a la salida. (es una estrategia de trabajo).

Es común observar como en el inicio revisan su libreta antes, posteriormente se familiarizan con los términos, ya no se auxilian de los apuntes para recordar.

**EJE TEMATICO.** Lengua hablada y reflexión sobre la lengua.

## 5.7 QUINTA SESION

**CONTENIDO:** Invitar a jugar.

**PROPOSITO:** Lograr que el alumno invite a jugar a sus compañeros al maestro, a su papá, a sus amigos, entre otros.

**RECURSOS DIDACTICOS:** Papel bond, pizarrón, hojas, figuras recortables, colores, marcadores, resistol.

**DESARROLLO:** En este contenido se pretende que el niño invite a jugar con él a sus amigos.

-Presentar en una lámina con dibujos animados y colores llamativos a un niño diciéndole al compañero Ko'ox báaxal k'íiwik. (vamos a jugar al parque).

-En otro apartado un (a) niño (a) respondiendo : Ko'ox , ba'ax k-ba'axtik (vamos, ¿qué jugaremos?).

-Nuevamente el primero dice: Chuku, chuku. (pesca, pesca)

-Termina el diálogo diciendo el otro: Ko'ox túun (vamos entonces).

-Puede anteponerse el nombre de la persona con quienes se platica, Pedro, Juan, María, etc.

-El maestro, leerá en varias ocasiones para que el alumno escuche y pueda él mencionar posteriormente.

-Mientras se lee procurar pasar lo más cerca de los niños con el objeto de apreciar la pronunciación.

-Los alumnos practicarán por parejas. Esto es opcional al grupo o sea buscarán un compañero por afinidad.

-Puede realizarse en sus lugares, frente al grupo, pero de preferencia no debe ser el compañero de alado, porque el diálogo no es realizado con voz alta, se recomienda estén ubicados en los extremos.

-El verbo báaxal (jugar) puede cambiarse por otro , janal (comer), ichkíil (bañar), wenel (dormir), etc.

**EJE TEMATICO:** Lengua hablada, reflexión sobre la lengua.

## 5.8 SEXTA SESION

**CONTENIDO:** 1 Preguntar qué hace una segunda persona.

**OBJETIVO:** Se persigue que el alumno cuestione a una segunda persona sobre la actividad efectuada en ese momento.

### MATERIALES:

- Papel bond.
- Dibujos recortados.
- Imanes.
- Marcadores.
- Pegamento.
- Pizarrón.

**EJES TEMATICOS:** Lengua hablada y reflexión sobre la lengua.

**DESARROLLO:** Presentar un dibujo donde se encuentren dos niños platicando en un parque. El cual debe tener lo siguiente:

Pedro - Bix a beel - Raúl, (¿cómo estás Raúl?).

Raúl - Ma'alob, (bien).

Pedro - Ba'ax ka beetik, (¿qué haces?).

Raúl - Táan in báaxal, (estoy jugando).

Raúl - Kux teeche - Pedro, ba'ax ka beetik, (y tu Pedro, ¿qué haces?).

Pedro - Mixba'al, (nada).

Raúl - Ma'alob, tak sáamal, (bién, hasta mañana).

Pedro - Ma'alob, tak uláak' k'iin, (bueno, hasta otro día).

Este diálogo se lee en varias ocasiones para que el grupo escuche. Luego los niños procederán a leerlo.

Durante este diálogo la ejecución podrá ser de diversas maneras, por ejemplo:

Dividir al grupo en dos secciones de izquierda a derecha, la izquierda representa a Pedro y la derecha a Raúl.

A Pedro lo representan las niñas y a Raúl los varones.

También puede ser que la primera mitad de adelante juegue el papel de Pedro y la segunda mitad de Raúl.

Las niñas no deberán omitirse, hacerlo cambiando el nombre de los personajes, por el nombre del alumno (a) particular.

#### **EJES TEMATICOS:**

- Lengua hablada.
- Reflexiones sobre la lengua.



### 5.9 SEPTIMA SESION

**CONTENIDO:** Descripción personal.

**OBJETIVO:** El objetivo principal es que el niño describa sus partes externas.

Al mismo tiempo, inconscientemente irá empleando los adjetivos calificativos.

**MATERIAL DIDACTICO:** Pizarra, gis de colores.

**DESARROLLO:** En forma de juego se presenta esta sesión, el juego se llama "adivina quién es". Consiste que cada alumno describa en un papel su fisonomía, sus características externas, para que sus compañeros adivinen una vez entregado al maestro. El profesor lo divide en el grupo procurando que no le toque al alumno su propia descripción.

Cada niño procederá a leer el papelito con los datos descritos.

Unicamente el que lee sabrá a quién pertenece, pero no podrá manifestarlo, hasta que el grupo no logre adivinar las normas de tiempo, número de características, las partes variará según el acuerdo grupal.

La descripción se aplica con la segunda y tercera persona una vez dominada la primera.

Los ejemplos quedan de la siguiente forma :

Pedro. Booxen Yéetel poloken. (soy negro y gordo).

María. Boox in pool, chowak in k'ab, yéetel k'as in koj. (mi cabeza es negra, mis manos largas y mis dientes feos).

Juan. Mulixen ka'anal in bak, ma' booxen yéetel chowak in ni'. (soy de pelo rizado, alto no soy negro y está larga mi nariz).

Ruben. Nojoch in wich, chak in ni' yéetel boox in xanab. (mis ojos son grandes, roja mi nariz, y mis zapatos negros).

Estos ejemplos son algunos simplemente, cambian de acuerdo al grupo.

**EJE TEMATICO:** Reflexión sobre la lengua.

- Lengua oral.

- Lengua escrita.

## 5.10 OCTAVA SESION

**CONTENIDO:** Despedirse.

**PROPOSITO:** El objetivo consiste en que el alumno aprenda a distinguir las diversas formas para despedirse.

**MATERIALES:** Papel bond, marcadores, imán, gis, pizarra.

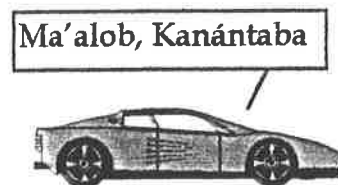
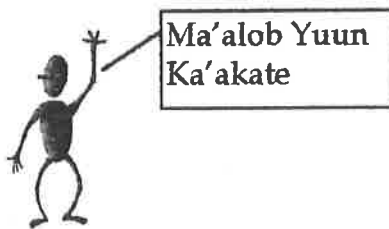
**DESARROLLO:** Presentar al grupo una lámina con algunas formas para despedirse de determinado lugar, llámese la escuela, su casa, u otro sitio.

Estas son las siguientes:

1. Al bajarse del carro de su papá.

Niño. Ma'alob yuum, ka'akate'.(adios papá, hasta más tarde).

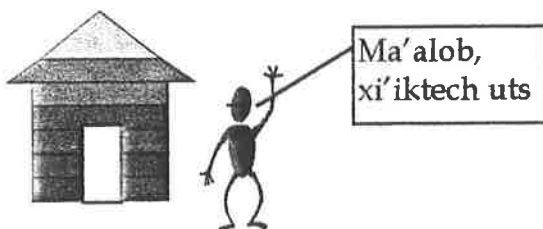
Papá. Ma'alob, kanántaba. (bueno cuidate).



2. Al quitarse de su casa.

Niño. Ma'alob na' , tak chumuk k'iin. (adiós mamá, hasta el medio día).

Mamá. Ma'alob, xi'iktech uts. (adiós, vaya bien).



### 3. Al salir de la escuela.

Niño. Ma'alob J-ka'ansaj, tak sáamal. (adiós maestro, hasta mañana).

Maestro. Ma'alob, xi'iktech uts. (adiós o hasta luego, vaya bien).



Ma'alob,  
xi'iktech uts



Ma'alob J-ka'ansaj,  
Tak sáamal

Con estas formas el niño al despedirse puede variarlo y los personajes intercambiarlos.

Dentro del salón realizamos simulacros con las variantes expuestas.

**EJES TEMATICOS:** Lengua hablada y reflexión sobre la lengua.

### 5.11 NOVENA SESION

**CONTENIDO:** Agradecimiento.

**PROPOSITO:** Que el niño aprenda agradecer luego de cualquier actividad.

**MATERIALES:** Pizarra, gis de colores.

**DESARROLLO:** Presentar en la pizarra los diálogos diferentes para que el alumno practique más adelante.

1. Cuando el maestro entra al salón, los niños se levantan y saludan diciendo :

Niños - Bix a beel J-ka'ansaj (¿cómo está maestro?).

Maestro - Ma'alob, kulene'ex (bien, siéntense).

Niños - Níib-óol (gracias).

2. Cuando el alumno pide permiso para salir a beber agua o ir al baño.

Niño - Ubeeytale' in bin táankab, (puedo ir al baño).

Maestro - Xen (anda).

Niño - Níib-óol (gracias).

3. Durante el recreo a muchos niños se les olvida bajar algunas cosas y para subir tienen que pedir autorización, ejemplo :

Niño - J-ka'ansaj, u beeytal in náakal (maestro, puedo subir).

Maestro - Xen wa náaken (anda o sube).

Niño - Níib-óol (gracias).

Se recomienda practicarlas con el grupo por ser actividades cotidianas.

**EJES TEMATICOS:** Reflexión sobre la lengua.

- Lengua oral.

## CAPITULO VI

### EVALUACION Y COMENTARIOS FINALES

La evaluación correspondiente a cada sesión son al momento que el alumno pronuncia los diálogos a través de sus participaciones, comentarios y reflexiones.

Todas las sesiones han sido excelentes dado que aprovechamos las actividades internas y externas de los niños. Además los participantes que intervienen en los trabajos correspondientes a todas aquellas personas que favorecen a desarrollar con eficiencia la comunicación oral, entre ellas tenemos como principal personaje al niño, luego al maestro y por consiguiente a sus compañeros, padres, abuelos, además gentes colaboradoras al respecto.

No cabe duda que los niños aprenden experimentando, imitando, preguntando, hablando con aciertos y errores. Tan natural son los errores que mientras más se practica más rápido corrigen el habla.

Durante las clases y fuera del mismo siempre tratamos de hacer una mejor expresión, otras veces ellos mismos detectan la mala pronunciación autocorrigiéndose, por supuesto con la observación del maestro.

Esta propuesta abarca principalmente tres ejes temáticos apareciendo por orden de frecuencia:

- Lengua hablada.
- Reflexión sobre la lengua.
- Lengua escrita.

La lengua escrita con menor frecuencia aparece comparada ante las otras, no podemos desligarnos de ella. Incluso en las evaluaciones semestrales realizadas por la Secretaría de Educación Pública son escritas. Ocasiona preocupación cuando el niño presenta, pues siempre cuestiona:

¿ Maestro van a calificar ortografía ?. Respondiendo que no. Lo importante es que el alumno sepa lo escrito.

Todo esto es previamente platicado con el cuerpo técnico de trabajo, a pesar de ello siempre elaboran los exámenes sin pensar en el niño, ocasionando resultados no esperados.

Otro momento empleado la parte escrita en cuando la Secretaría de Educación Pública solicita avances en el aprendizaje y obviamente solo puede ser comprobado con un hoja evaluativa razón por la cual elaboramos bimestralmente los exámenes con tal de obtener el número aprobatorio.

Mi grupo cuenta con 34 alumnos (anexo 3) y para comprobar la evaluación escrita de algunas sesiones, adjunto la forma evaluativa (anexo 4). Es con la única intención de demostrar una parte escrita, las formas varían según el asesor.

Respecto a los diálogos, se procura que no sean muy largos puesto que el niño apenas principia con el proceso adquisitivo de la lengua oral. Lo importante es lograr los propósitos perseguidos.

El tiempo designado para cada sesión varía de acuerdo al interés y número de participaciones. Así también las dinámicas empleadas juegan un papel importante en la consecución de los propósitos.



## BIBLIOGRAFIA

- BASTARRACHEA, Juan R. et al. Diccionario Básico Español - Maya - Español. Edit. Maldonado, Yucatán, México, 1992, 134 pp.
- BERKLEY, Anthony. El desplazamiento del Lenguaje en Chechmil, Yuc. Mecnograma, 1993, 17 pp.
- BURGERSTEIN, Leo. Higiene Escolar. 3ª Edic. Editorial Nacional, México 1967, 233 pp.
- CACERES SOLIS, Hilda del S. Informe de Trabajo Social y Docente. Mérida, Yuc. 1981, 101 pp.
- COLLINS, Sergio V. Problemas de la Vida Familiar y su Solución. 2ª Edición, Edit. Interamericana, México, D. F., 1987, 207 pp.
- CORNEJO, Miguel A. El Poder del Éxito. Emisión Radiofónica local F. M.
- CORONADO, Gabriela de Caballero. El Bilingüismo y su problemática. Cuaderno de la casa chata N° 10. Centro de Investigaciones Superiores del I.N.A.H. México, 1978, 175 p.
- CHI POOT, María Bonifacia. Alfabeto y Gramática Maya para Profesores Bilingües de Educación Primaria. Mérida, Yuc. 1996, 78 pp.
- DIETRICH, Rall. Estudios de Lingüística Aplicada. C.E.L.E. U.N.A.M 1989. 8 p.
- DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA. La Lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe. México, 1995, 149 Pp.
- MISS COBA, Rafael. Por Esto. Periódico Local, Mérida, Yuc. 19 1996.
- NERICI, Imideo. Hacia una didáctica General Dinámica. 3ª Edic. Editorial. Kapelusz, México, 1985, 605 pp.
- ORMSBY, L. Harold. Sobrevuelo de Enseñanza de Lenguas en quince minutos o menos. Mecnograma. 2 p.
- SCHMELKES, SYLVIA. Hacia una Mejor Calidad de Nuestras Escuelas. Edit. CONALTEG, Guadalajara, Jalisco. 1995, 133 pp.
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Libro para el Maestro. Ingles. Educación Secundaria. Edit. S.A. de C.V. México, D.F. 1996. 11 p.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA. Orientación para la Enseñanza Bilingüe en las Primaria de Zonas Indígenas, México, 1994, 51 pp.

----- Plan y Programa de Estudios 1993 Educación Básica Primaria. México, D.F. 1993, 162 pp.

----- Yucatán Monografía Estatal, 2ª Edic. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos. México, D.F, 1994, 12 pp.

SUAREZ, Víctor M. El Español que se habla en Yucatán. 2ª Edición, Edit. Universidad de Yucatán. 1979, 46 p.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Análisis de la Práctica Docente. Antología, México, 1993, 96 pp.

----- Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. Antología. México, 1987, 366 pp.

----- Desarrollo del Niño y Aprendizaje Escolar. 2ª Edición, Guía de Trabajo, México, 1993, 236 pp.

----- Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral Escrita. Antología complementaria, México, 1993.

----- Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. 11. Guía y Antología Básica, 7º s. México, 1993, 123 pp.

## ANEXO 1

### U chiiklilo'ob u Ts'íibta'al Maaya

#### Signos para escritura Maya

#### (Alfabeto Maya)

El alfabeto Maya consta de 25 letras y un apóstrofo. ('). Acuerdo de 1984.

A	B	CH	CH'	E	I	J	K	K'	L	M
N	O	P	P'	R	S	T	T'	TS	TS'	
U	W	X	Y							

Las letras se dividen en consonantes y vocales y se clasifican en Básica y Modificadas.

#### CONSONANTES BASICAS

B	CH	J	K	L	M	N	P	R	S
T	TS	W	X	Y					

#### CONSONANTES MODIFICADAS

CH'	K'	P'	T'	TS'
-----	----	----	----	-----

## VOCALES BASICAS

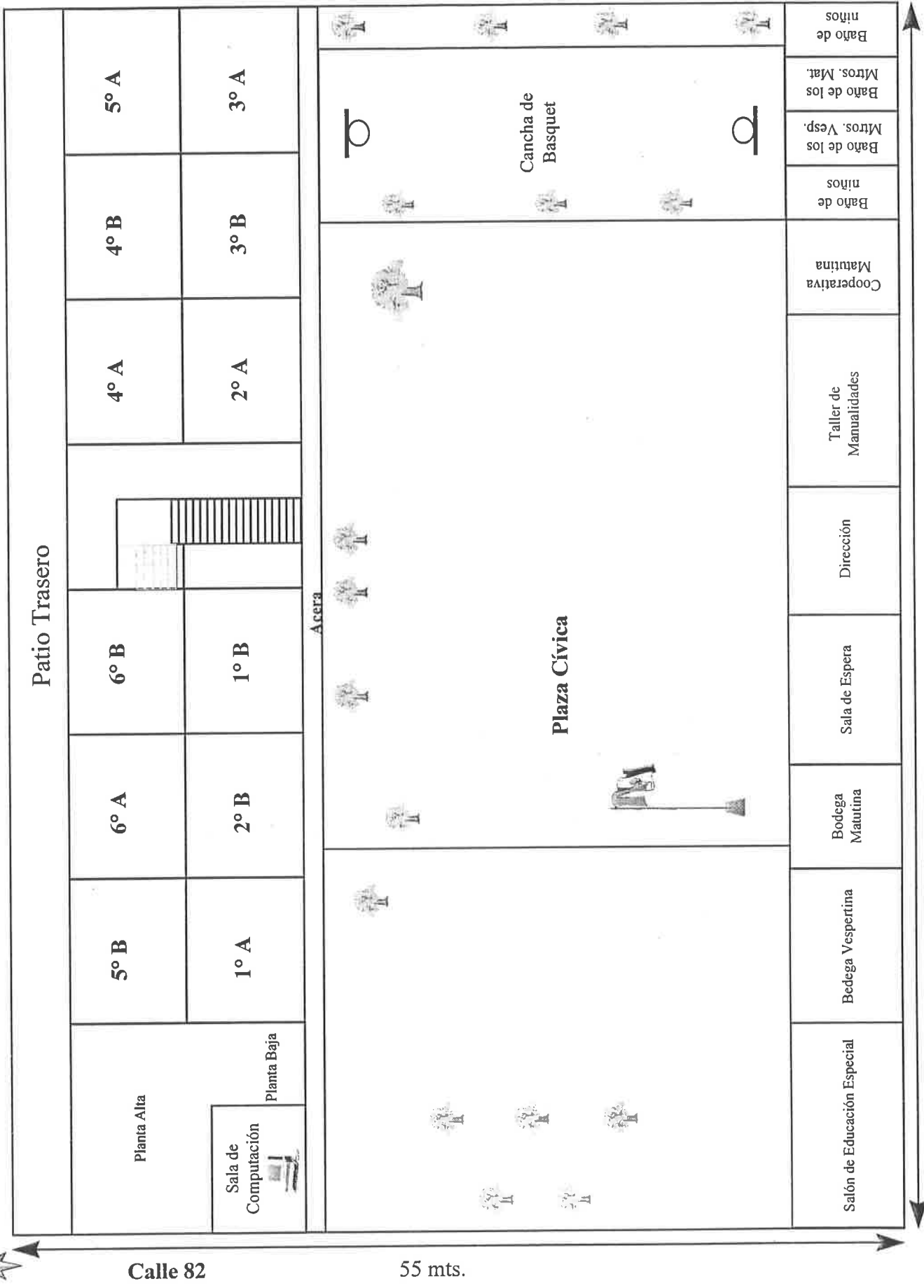
a e i o u

### VOCALES MODIFICADAS:

Larga	en tono Bajo	Larga tono	en	Articulada	Rearticulada
		Alto			
	a a	á a		a'	a' a
	e e	é e		e'	e' e
	i i	í i		i'	i' i
	o o	ó o		o'	o' o
	u u	ú u		u'	u' u

ANEXO 2

Plano de la Escuela Primaria "Rosario Menéndez de la Peña" 31DFR10971



Calle 82

55 mts.

67 mts.

Calle 49

**ANEXO 3**  
**SECRETARIA DE EDUCACION**  
**DIRECCION DE EDUCACION PRIMARIA**

ESCUELA PRIMARIA: Rodolfo Menéndez de la Peña CLAVE: 31DRI697T  
 LUGAR: \_\_\_\_\_ MUNICIPIO: \_\_\_\_\_  
 ZONA ESCOLAR: 01 SECTOR: 2  
 RELACION DE ALUMNOS DEL 3º GRADO GRUPO B DEL PERIODO ESCOLAR 1997-1998

No. de Orden	Nombre Completo		
	Paterno	Materno	Nombre (s)
1	Acosta	Gamboa	Karen Yazmín
2	Alejos	Mena	Manuel de Atocha
3	Basulto	Sánchez	Carlos Miguel
4	Brito	Zapata	Oscar Iván
5	Cámara	Batún	María Patricia
6	Carrillo	Can	Diana Mercedes
7	Castillo	López	Javier
8	Cobos	Pérez	Gamaliel
9	De la Cruz	Canché	Angélica Guadalupe
10	De Regil	Solís	María Nataly
11	Durán	Huerta	Angélica Nohemí
12	Enriquez	Lara	Nínive Lizette
13	Enriquez	Marín	Priscila Patricia
14	Figueroa	Ortega	Gerardo Enrique
15	Gómez	Abreu	Alejandra Esther
16	Gómez	Molina	Ana Leticia
17	González	Novelo	Humberto Miguel
18	Herrera	González	Edgar Humberto
19	Lechuga	Díaz	Elizaret Zahar
20	Medina	Pacheco	Beatriz Alejandra
21	Molina	Salazar	Laura Karina
22	Orozco	Peón	Omar Ariel
23	Osalde	García	Omar Eduardo
24	Piña	Novelo	Julio César
25	Polanco	Chí	Natalia Isabel
26	Pool	Zamora	Joel Armando
27	Quintal	Aguilar	Gerardo Isaid
28	Rasch	Ferráez	María Ana Karín
29	Rosel	Pech	Cecilia
30	Serrano	Negrón	Karina Alejandra
31	Solís	Pech	Cinthia Lisseth
32	Thome	Castilla	Yesica Sabrina
33	Valle	Salas	Abril Fabiola
34	Vázquez	Manzanilla	María Guadalupe
35	Villafania	Cobos	Angel Gabriel

ANEXO 4  
FORMA EVALUATIVA  
P'IIS KAAÑBAL  
ÓOX JA'AB XOOKK

K'AABA' \_\_\_\_\_

BA'AX MUUCHIL \_\_\_\_\_

\* NÚUK ICH MAAYA.

- . Bix a beel... \_\_\_\_\_
- .. Má ax a k'aaba' \_\_\_\_\_
- ... Ba'ax ka beetik. \_\_\_\_\_

\* A'A ICH KASTLAN T'AAN.

- . Tak sámal. \_\_\_\_\_
- .. tak uláak' k'iin. \_\_\_\_\_
- ... Mulix yéetel k'olis. \_\_\_\_\_
- .... Niib-óol. \_\_\_\_\_
- \_\_\_ U beeytal in bin táankab. \_\_\_\_\_

\* TS'AA TUÚX K'ABEET U BIN.

- a) Ma'alob. ( ) Maestra.
- b) In k'aabae' ( ) Hasta otro día.
- c) Chak in nok' ( ) Gracias.
- d) Xi 'iktech utsil ( ) Bien o bueno.
- e) Je'el u beeytal wáa in bin uk' ja' ( ) Me llamo.
- f) Kulene'ex ( ) ¿Puedo ir a tomar agua?
- g) U beeytal wáa in náakal. ( ) Siéntense.
- h) Niib-óol. ( ) Es roja mi ropa.
- i) Tak uláak' k'iin. ( ) Vaya bien.
- j) X-ka'ansaj ( ) ¿Puedo subir?

ANEXO

GRUPO A MI CARGO





ANEXO

Ubicación Geográfica de la Escuela "Rodolfo Menéndez de la Peña"

C.C.T.: 31DPR1697T Turno: Matutino

C.C.T.: 31DPR1697T

